

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2  
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2  
STIP, 2016

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. I, Бр. 2  
Штип, 2016

Vol. I, No 2  
Stip, 2016

ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип  
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ  
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES  
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

### 25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH  
PROVERBS AND SAYINGS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR  
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

### 49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

### 61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

### 71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFAYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN  
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE  
FETİHNAME OF İNEBAHTI AND MOTON



**83 Snežana Petrova**  
L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES  
Snežana Petrova  
THE TRAGIC ACTION OF “FURIOUS”: MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES

**93 Eva Gjorgjievska**  
LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST  
Eva Gjorgjievska  
THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST

**99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**  
SABİTYUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR“ ADLI HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI  
Mahmut Celik, Alirami İbraimi  
THE FAMILY IN SABIT YUSUF’S “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?” STORY

**107 Славчо Ковилоски**  
ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ  
Slavcho Koviloski  
RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

#### КУЛТУРА / CULTURE

**115 Трајче Стојанов**  
ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ  
Trajce Stojanov  
A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHTIN’S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY

**127 Ана Попова**  
LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO  
Ana Popova  
THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO

**143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА  
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev  
AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**  
REDEMITTEL AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN  
ERWACHSENENUNTERRICHTS  
Regula Busin  
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT  
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**  
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ  
Igor Stanojoski  
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF  
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**  
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО  
Vesna Mojsova Cechishevskа  
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**  
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
Marija Grkova  
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**Марија Гркова**

## **ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

**Апстракт:** Книгата „За идентитетот на македонскиот јазик“ од Лидија Тантуровска е објавена во 2014 година, под издаваштво на Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје.

Станува збор за дело кое содржи 220 страници, а материјата е поделена во четири глави: *За идентитетот се работи*, *„Во потрага“ по идентитетот на македонскиот јазик*, *Македонскиот наспрема другите јазици* и *На патот кон Европа – европски*.

Во првата глава, авторката „допира“ до повеќе јазични прашања, почнувајќи од *Македонскиот јазик и неговото приклучување во европското семејство*, завршувајќи со *Грижата за македонскиот јазик* (давајќи свои размислувања).

Втората глава, главно ги опфаќа ставовите на Мисирков поврзани со македонското прашање, додека во третата глава, авторката потсетува за промените во општеството кои директно или индиректно влијаат и врз јазикот, како врз македонскиот, така и врз други јазици.

Во последната глава, авторката го претставува македонскиот јазик од поинаков агол, од правно-политичкиот.

**Клучни зборови:** *Тантуровска, идентитет, македонски јазик, македонското прашање, Крсте Петков Мисирков, грижа за јазикот.*

Навистина е големо задоволство да го претставиме делото „За идентитетот на македонскиот јазик“ од проф. д-р Лидија Тантуровска.

Познато е дека подолго време се чувствуваше потреба од ваква современа книга чијашто тема опфаќа проблематика од историјата на македонскиот јазик, па сè до актуелните случувања коишто сведочат за статусот на македонскиот јазик.

Разработениот текст во книгата „За идентитетот на македонскиот јазик“ од проф. д-р Лидија Тантуровска е поделен на 4 глави во коишто детално се разгледани и се анализирани неколку помалку или повеќе актуелни наслови од денешницата, но и од поблиската и од подалечната историја за статусот на македонскиот јазик.

На самиот почеток мораме да нагласиме дека авторката посветува поголем број страници во книгата „За идентитетот на македонскиот јазик“, но и често го споменува Крсте Петков Мисирков, еден од најзначајните втемелувачи на македонскиот јазик. Токму овие страници нè наведуваат да се потсетиме на значењето за македонскиот јазик од работата и од пишаниот збор на Мисирков.

Уште од првите страници на книгата се добива впечаток дека професорката Тантуровска ја изработила оваа книга мислејќи на потребата од зачувувањето на македонскиот јазик и секако дека оваа книга ја посветува на македонскиот народ, како поттик, заеднички да се избориме за тоа зачувување на јазикот.

Во првата глава насловена „За идентитот се работи“ авторката има тенденција да го запознае „обичниот“ Македонец и секој оној што сака да се запознае со случувањата и со состојбите што ги претрпел македонскиот јазик. Авторката најпрвин дава детална слика за значењето на идентитетот како општ поим, дефиниран од повеќе светски познати автори, а потоа сликата оди дотаму што детално се разгледува и дефинирањето на „личниот идентитет“ низ литературата. Овде мора да се спомене дека е разгледана и важноста на идентитетот од аспект на именување лица, односно давање име и презиме, коишто претставуваат идентитет на одредена личност. Понатаму, авторката го разгледала идентитетот од потесната област – јазиците или, како што пишува самата авторка: „Постоњето на еден јазик е еквивалентно со постоњето на неговиот јазичен идентитет, а секој јазик може да биде подложен на промените на времето во рамките на дијахронискиот аспект. Наспрема појавувањето, или ако сакаме – раѓањето на нов јазик, исчезнувањето, или ако сакаме – умирањето на еден јазик настанува со губењето на своите говорители“, каде што може да се види дека авторката уште еднаш нè потсетува на важноста од сакањето и од чувањето на својот јазик.

Првата глава, истовремено и најдолгата глава во книгата „За идентитетот на македонскиот јазик“, содржи информации и за „Македонскиот јазик и неговото приклучување во европското јазично семејство“, каде што се опишани и екстралингвистички случувања врз македонскиот јазик, но и врз повеќе други светски јазици, гледани со очите на еден искусен лингвист и македонист. Понатаму авторката нè потсетува за одамнешните состојби на македонскиот јазик, неговата официјална кодификација, па сè до актуелните случувања, каде што повторно е загрозен статусот на македонскиот јазик.

На поголем број страници се разгледани и „Социолингвистичките аспекти на македонскиот јазик“, каде што станува повеќе од јасно дека македонскиот јазик доживеал и доживува неправда којашто се провлекува низ годините. Во истата глава, анализирањата на авторката одат и до употребата на дијалектите надвор од нивната сфера на употреба, понатаму, пишува за „Улогата на Речникот на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања“, по што, оваа глава ја завршува со „Грижата за македонскиот јазик“, давајќи свои размислувања.

Втората глава која носи наслов: „Во потрага по идентитетот на македонскиот јазик“ содржи поголем број податоци коишто докажуваат и ѝ даваат слобода на авторката да напише: „Од сето досега кажано, сме слободни да кажеме дека македонскиот јазик, како стандарден, официјален јазик на Република Македонија, има свој идентитет и на синхрониски и на дијахрониски план“.

Овде е разгледано и „Македонското прашање ...од поинаков агол“, односно од јазичен агол, низ размислувањата и низ работата на Мисирков. Во

оваа глава се содржат и податоци добиени преку перото на Мисирков, коишто, на неколку наврати, во зачуваните материјали од коишто цитира авторката, споменува дека Мисирков чувствувал долг кон македонскиот народ и кон македонскиот јазик, а тој долг го вратил со делото „За македонските работи“.

Оваа глава завршува со „Неизбежни факти (за Блаже Конески, 1921 - 1993)“, според кои ни е јасно дека ниту еден лингвист не може да работи за јазикот и на јазикот, без да „допре“ до работата на големиот поет, лингвист и уметник – Блаже Конески.

Третата глава со наслов: „Македонскиот наспрема другите јазици“, опфаќа податоци „За некои јазични појави во македонскиот јазик во балкански контекст“ каде што можеме да се запознаеме со појавата на балканизмите и со големиот број истражувања за нив. Покрај тоа, во оваа глава се опфатени и други балкански појави во македонскиот јазик, меѓу кои спаѓаат турцизмите и нивното присуство во јазикот.

Авторката во овој дел од книгата посветила внимание и на понови теми како што се: „Промени во општеството, промени во јазикот (македонско-српски паралели)“ и „Паралели во кодификацијата на македонскиот и на украинскиот јазик“, каде што, покрај другото, се споменуваат и податоци од „кризата“ од Референдумот од 16 март 2014 година, која се случи во Украина.

Во тој контекст, авторката понатаму потсетува и за официјалната кодификација на македонскиот јазик (АСНОМ, 2 август 1944) за што голем дел од заслугите му припаѓаат на Крсте Петков Мисирков.

Четвртата и последна глава е насловена „На патот кон Европа – европски“, во којашто читателите се запознаваат со македонскиот јазик од поинаков аспект, односно од правно-политички аспект. Овде, авторката споменува за дел од залагањата на лингвистите – македонисти за полноправност и за прифаќање на македонскиот јазик во светот, без кои, во спротивно, се нарушува *идентитетот* на: нашата држава, народ и јазик. Тоа што навистина остава впечаток во овој дел од книгата е прилогот на авторката за статијата од Танасис Тријаридис, којашто била предвидена да се објави во редовната колумна од грчкиот дневен весник „Македонија“. Според напишаното од проф. Тантуровска, редакторот на весникот одбил да ја објави оваа статија при што Тријаридис го испратил текстот до деканот на Аристотеловиот универзитет, којшто, пак, со протестно писмо се обратил до Редакцијата, известувајќи ги дека ќе го објави овој текст. Имено, во текстот на Тријаридис е наведено дека треба да им се даде право на Македонците, граѓани на Грција, да зборуваат и да пеат на својот мајчин јазик. Како што смета авторката, причината е повеќе од очигледна зошто оваа статија никогаш не била објавена.

Водејќи се според наведениот текст, можеме да кажеме дека ова дело нè поттикнува да размислиме за сите помалку познати податоци од историјата на македонскиот јазик што ни ги открива авторката, за сите одговори што ги добиваме и да се потрудиме да одговориме на сите прашања што се наведени во ова дело. Вистината е дека сите ние мораме да одговориме на прашањата: „Како да се зачува македонскиот јазик и неговиот идентитет?“ и „Како да станеме и останеме достоини потомци на еден од најголемите Македонци –

Крсте Петков Мисирков?“, зашто, како што наведува авторката: „...од негрижата на лекарите, се губат човечки животи, ама од негрижата кон јазикот, се губат цели народи“.

За крај, на авторката, проф. д-р Лидија Тантуровска, ѝ изразуваме честитки за изработката и за објавувањето на ова значајно научно дело „За идентитетот на македонскиот јазик“.

Marija Grkova

### **The Maintenance of the Macedonian's language Identity**

**Abstract:** The book "The identity of the Macedonian language" from Lydia Tanturovska was published in 2014 by the Institute for Macedonian Language "Krstе Misirkov" in Skopje.

The book contains 220 pages and the material is divided into four chapters: *It's about the Identity*, *"In Search" after the Macedonian's language Identity*, *Macedonian opposed to other languages* and *On the way to Europe - European*.

In the first chapter, the author speaks about the multilingual issues, ranging from *The Macedonian language and its joining into European family*, finishing with *The care for the Macedonian Language* (giving her thoughts).

The second chapter mainly covers the views of Misirkov associated with the Macedonian issue, while in the third chapter, the author reminds us of the changes in society that directly or indirectly affect the language, both the Macedonian and the other languages.

In the last chapter, the author presents the Macedonian language from the political angle.

**Keywords:** *Tanturovska, Identity, Macedonian language, Macedonian issue, Krste Misirkov, care for the language.*

